Linux LUCAS/INSFLUG-HOWTO en Castellano

Juan José Amor, `jjamor@ls.fi.upm.es` 27 de Abril de 1996

Lo que sigue es una pequeña guía para ayudar a la participación de la gente en los proyectos LUCAS e INSFLUG para la documentación de Linux en Castellano. Este documento nace ahora mismo, con lo que inevitablemente tendrá errores, los cuales agradezco se me hagan saber, en la dirección de correo electrónico `jjamor@ls.fi.upm.es`. **Ha sido revisado el 9 de febrero de 2000**.

Índice General

1 Introducción

Esta guía pretende facilitar la tarea de los participantes en el proyecto LUCAS y otros proyectos replicados. Por lo tanto, en ella hablaré de cómo escribir en los lenguajes que luego son procesados por algunas herramientas (SGML-Tools, LaTeX) así como de la instalación de dichas herramientas.

No pretende explicar exhaustivamente todo, sino dar las ideas fundamentales. Por lo tanto, será conveniente que el lector interesado consulte otros ficheros HOWTO así como manuales *on-line* de las herramientas para completar la información que necesite.

Al final se incluyen enlaces (directamente seleccionables desde la versión `HTML` de este documento) a aquellos ficheros que nos hayamos referido en las siguientes secciones.

1.1 ¿Qué es LUCAS?

LUCAS es el acrónimo (quizás algo jocoso) de LinUx en CAStellano. La idea inicial, propuesta por Ramón Gutiérrez, era traducir el libro `Linux Installation and Getting Started` de Matt Welsh. Aunque lo de LUCAS no iba muy en serio, así se lo tomó Matt cuando se lo comentó el coordinador de la primera traducción, Alfonso Belloso, con lo que el proyecto quedó bautizado.

Actualmente, la primera traducción está acabada, en fase "beta", libremente disponible on-line desde diversas fuentes; y se negocia la posibilidad de publicarlo en papel. Por otro lado, ya se está realizando la traducción del manual `Network Administration Guide`, de Olaf Kirch.

1.2 ¿Qué es INSFLUG?

INSFLUG significa "*Impatient & Novatous Spanish Fido Linux Users Group*", un grupo de usuarios nacido en Fidonet (como LuCAS, realmente) que entre otras cosas se reparte el trabajo de traducir los documentos cortos tipo HOWTO. Están coordinados por Francisco José Montilla (pacopepe@insflug.org) y hasta ahora la cosa marcha viento en popa (no hay más que ver los HOWTO que ya están traducidos, véanse las referencias finales).

2 Los manuales

Los manuales que traducimos en LUCAS están todos escritos, por el momento, en LaTeX. Por lo tanto, en esta sección hablaremos de ese sistema de composición de textos.

2.1 LaTeX

LaTeX es un sistema de composición de textos muy conocido en el mundo científico, por su capacidad para la escritura de textos técnicos. Ha servido para publicar algunos libros y es una herramienta habitual para escribir artículos, memorias de trabajos técnicos o tesis doctorales.

LaTeX es, probablemente, el mejor procesador de textos del mundo, pero tiene el inconveniente de que no es "WYSIWYG" lo que dificulta en gran medida su uso por parte de personas acostumbradas a otros procesadores de texto. Creemos que los resultados hacen que merezca la pena dedicar un poco tiempo a entender LaTeX y trabajar con él.

LaTeX nació en Unix, con lo que está disponible en plataformas con este sistema operativo, incluyendo ordenadores personales con Linux. Como ocurre con muchos programas de libre distribución, ha sido portado con éxito a otras muchas plataformas, incluyendo DOS/Windows. Éste es otro punto a favor de LaTeX: la posibilidad de trabajar con él en virtualmente todas las plataformas hardware y software existentes.

2.1.1 Instalación

Sobre la instalación de LaTeX no vamos a escribir demasiado, ya que afortunadamente forma parte de los paquetes de la distribución de Linux más usada actualmente, la Slackware, por lo que la instalación es completamente automática. Destacamos, sin embargo, que hay que tratar de instalarse todos los paquetes de LaTeX (excepto algunos evidentes, como los soportes de idiomas orientales y otras rarezas), haciendo énfasis en las herramientas de visualización y conversión de ficheros procesados .DVI (dvips, xdvi...) lo que nos permitirá imprimir o ver el resultado por pantalla.

2.1.2 Utilización

El uso de LaTeX es parecido al de un compilador. Los pasos a seguir en una sesión típica son:

1. Escribir el texto "código fuente" en LaTeX con un editor de textos ASCII (se recomienda usar Emacs).
2. Se "compila" el fichero escrito, escribiendo el comando `latex fichero.tex`.
3. Se visualiza el resultado desde X-Window con el comando `xdvi fichero.dvi`.
4. Se reedita el fichero para corregir o continuar el trabajo, y finalmente se imprime con el comando `dvips fichero.dvi`, si se tiene una impresora PostScript. Si no, pueden usarse otros programas como `dvi500` para imprimir sobre una HP DeskJet 500 o compatible.

Imaginamos que al lector le preocupará, más que lo anterior, cómo escribir un fichero fuente en LaTeX. Nosotros no vamos a dar aquí una descripción exhaustiva del sistema (para ello remitimos a los manuales de LaTeX y al documento `Una descripción de LaTeX` escrito por Tomás Bautista). La idea de LUCAS es traducir, por lo que vamos a dar a continuación unas ideas sobre cómo entender un poco los ficheros fuente LaTeX de los libros a traducir en Inglés para ayudar a producir el equivalente en Castellano.

2.1.3 Cómo se organiza un documento LaTeX.

Un documento LaTeX se organiza en uno o más ficheros, normalmente con extensión `.tex`. Cada uno de esos ficheros contiene texto, que puede escribirse con cualquier editor ASCII. Ese texto puede ser, básicamente, de dos tipos: comandos LaTeX y el texto propiamente dicho.

Los comandos LaTeX se preceden todos con una barra "\". Entre estos comandos tenemos `documentstyle`, que inicia el documento para establecer el "estilo" (conjunto de reglas presentes en librería para elegir el tipo de documento, idioma, etc); `newpage`, que sirve para provocar un salto de página; `tableofcontents` que provoca la aparición ahí de un índice automático de contenidos, etc.

Cuando se traduzca un texto escrito con LaTeX, **es preciso respetar todos los comandos** que aparezcan, limitándose a traducir el texto que aparecería en el papel del libro. A continuación explicamos, para el lector interesado, cómo se traducen los caracteres españoles a sus códigos correspondientes en LaTeX. De todas formas, no es necesario utilizarlos ya que existen filtros como `recode` de **GNU** capaces de generar estos códigos.

- Acentos sobre vocales. Se introduce el comando `'` y luego la vocal entre llaves. Por ejemplo,

```
Esto es una traducci\'{o}n.
```

Como curiosidad, al atildar una "i" es necesario eliminar el punto de la "i". Por ello, debería escribirse así:

```
Esto es una \'{\i} con tilde.
```

- Diéresis. Se usa el comando `"` delante de la vocal. Por ejemplo,

```
Ping\"uino
```

- Eñe. La emblemática letra de nuestro idioma se escribe con el código `~{n}`. Por ejemplo,

```
Espa\~{n}ol
```

- Interrogante y admiración. Nuestro signo de interrogación "¿" se escribe con el carácter `?` seguido de una tilde grave. El de admiración es similar, pero usando el signo `!` en lugar de `?`. Por ejemplo,

```
?`Lo hab\'{e}is entendido?
```

- Ordinales. Este es el más complicado. Precisa definir un comando nuevo en LaTeX, y luego referirse a ese comando. Para definir el comando nuevo puede ponerse:

```
\newcommand\mord{{\raise1ex\hbox{\underbar{\scriptsize o}}}}
\newcommand\ford{\raise1ex\hbox{\underbar{\scriptsize a}}}
```

Luego, podemos usarlo con los comandos `mord` para el ordinal masculino, y `ford` para el femenino, por ejemplo:

```
1\mord.- Leer este documento
2\mord.- Apuntarse a LuCAS
3\mord.- Traducir
```

2.1.4 Algunos comentarios adicionales

Si va a colaborar con la traducción de algún manual de Linux, debe saber que sus fuentes en LaTeX se encontrarán organizadas en varios ficheros, con lo que en el momento de comenzar se le asignarán ficheros a traducir, no secciones. Cuando lo haga, le rogamos empaquete los ficheros traducidos usando una jerarquía de directorios similar a la original. Por ejemplo, si le correspondiese traducir los ficheros siguientes:

- Directorio primer/, ficheros uno.tex, dos.tex.
- Directorio segundo/, ficheros tres.tex, cuatro.tex

Los ficheros que nos entregue deberán ir empaquetados de manera que al descomprimirlos se creen automáticamente esos directorios y se metan los ficheros en su directorio correspondiente. Evidentemente, preferimos que como empaquetador use el `TAR`, de modo que al poner, para el ejemplo anterior, `tar tvf ejemplo.tar` saldría lo siguiente por pantalla:

```
$ tar tvf prueba.tar

drwxr-xr-x usuario/users      0 Apr 14 12:44 1996 primer/
-rw-r--r-- usuario/users      0 Apr 14 12:44 1996 primer/uno.tex
-rw-r--r-- usuario/users      0 Apr 14 12:44 1996 primer/dos.tex
drwxr-xr-x usuario/users      0 Apr 14 12:44 1996 segundo/
-rw-r--r-- usuario/users      0 Apr 14 12:44 1996 segundo/tres.tex
-rw-r--r-- usuario/users      0 Apr 14 12:44 1996 segundo/cuatro.tex
```

Finalmente, decir al futuro colaborador de LuCAS que no es estrictamente necesario instalar LaTeX en su sistema para participar: basta con tener un editor ASCII y entender los puntos anteriores sobre cómo es un texto LaTeX, con el fin de poder traducir los ficheros aunque nunca llegue a procesarlos. De eso ya nos encargaríamos nosotros. Tampoco es necesario generar los códigos especiales para los acentos: si lo desea, limítese a acentuar o poner diéresis donde corresponda, indicándonos en un mensaje asociado a los ficheros si ha optado por esta solución y qué tabla de códigos ha usado en su caso (las tablas ISO, que son las que usa Linux o Windows, o las IBM-PC, que aparecen por defecto en MS-DOS).

3 Los HOWTO

Los *HOWTO* son unos documentos más breves que los manuales, centrados en algún asunto determinado (como puede ser la instalación de un determinado tipo de hardware en Linux). Son extremadamente útiles (como ya debe haber comprobado el lector más de una vez) lo que ha motivado la "formalización" de su estructura frente a la "anarquía" de los primeros documentos.

Los documentos cortos tipo *HOWTO* son coordinados directamente por el grupo INSFLUG, http://www.insflug.org/. Por lo tanto, debéis enviarlos allí. Además en esa web encontraréis mucha documentación de utilidad, como una guía de estilo y otra técnica, un glosario, etc.

La herramienta que debe usarse hoy en día para su composición es el sistema `linuxdoc`, un sistema basado en el lenguaje `SGML` *(Standard Generalized Markup Language)*, del que ahora mismo existe ya una versión, la `1.5`, que soporta los caracteres españoles según las tablas `ISO 8859-1` (que son las que usa Linux, cualquier Unix e incluso Windows, puesto que ahora mismo solo MS-DOS u OS/2 usan las clásicas tablas del IBM-PC, que contrariamente a lo que se piensa no son, ni mucho menos, un estándar de futuro).

3.1 Instalación de `linuxdoc-SGML`

Se puede obtener `linuxdoc-sgml-1.5.tar.gz` de diversas fuentes, destacando el servidor FTP del autor del sistema: `ftp://ftp.cc.gatech.edu/pub/people/gregh/linuxdoc-sgml/linuxdoc-sgml-1.5.tar.gz`.

Antes de instalarlo es recomendable tener ya en nuestro sistema algunas herramientas, como `groff`, `LaTeX` y `gawk`.

A continuación se puede desempaquetar `linuxdoc-sgml-1.5.tar.gz` en algún directorio de acceso público, y compilarlo siguiendo las instrucciones del fichero `INSTALL` que contiene el paquete. Para ello, será preciso tener instalado las herramientas de desarrollo en `C` (`gcc` y demás).

3.2 Pequeña introducción a SGML

Existe un HOWTO escrito, por supuesto, en SGML, que describe con elevada claridad cómo se usa linuxdoc-SGML. Su autor es Matt Welsh y desde hace poco se encuentra traducido por Francisco J. Montilla (ver el final de este documento). Por lo tanto, aquí solo veremos algunas guías de traducción de documentos en SGML.

Los comandos SGML son un superconjunto de los de `HTML`, el lenguaje más utilizado para los documentos del *World Wide Web*, por lo que si conoce este sencillo lenguaje, pocas cosas nuevas tendrá que aprender.

Los comandos van todos encerrados entre </ y >. Algunos usuales son </p>, para cambiar de párrafo, </`sect`> para hacer una nueva sección, </`sect1`> para abrir una subsección, etc.

El procesamiento de un documento `.sgml` se hace con los comandos:

```
% sgml2txt -l fichero.sgml          (producir texto ASCII)
% sgml2latex -l fichero.sgml        (producir fuente LaTeX)
% sgml2html -l fichero.sgml         (producir ficheros HTML)
```

Para procesar los ficheros .tex, recomendamos hacer un enlace simbólico desde el directorio `/usr/lib/linuxdoc-sgml-lib/` a `/usr/lib/texmf/tex/latex/linuxdoc-sgml` para no tener problemas.

Hay otros formatos, pero creemos que los tres anteriores serán los más usuales. Insistimos en remitirle a la excelente traducción de Francisco J. Montilla para saber más.

4 Estilo recomendado de escritura

En esta sección pretendemos aconsejar algunos estilos a seguir. La idea es que, como los manuales se suelen repartir entre distintos participantes del Proyecto, es recomendable que todos escriban más o menos de la misma manera.

Evidentemente, es imposible lograr lo anterior. Pero sí pueden seguirse las siguientes reglas:

1. Anglicismos informáticos. Aquellos que tengan traducción más o menos conocida deben traducirse. No así aquellos que no la tienen o no es aceptada. Veamos algunos ejemplos:
   - Kernel, floppy, driver...: Pueden ser traducidos perfectamente. Los anteriores son, respectivamente, *núcleo*, *disquetera* y *manejador* (o *manejador de dispositivos*).
   - Hardware, software...: Nunca pueden ser traducidos. Poco clarificador iba a ser hablar de *chatarra* en lugar de *hardware*.
   - Hay palabras que frecuentemente se manejan mal traducidas. Por ejemplo, se han inventado verbos como *bajarse* (por *download*), o *tosear* (por *toss*). Recomendamos **encarecidamente** que se busque una traducción adecuada al contexto. Por ejemplo, en lugar de "puede usted *bajarse* el programa de tal *sitio* de FTP" ponga "puede usted **obtener** el programa de tal **servidor** de FTP".
2. Tratamiento al lector. Hemos decidido que sea de "usted", en lugar de "tú". Esto es un problema que no tienen los angloparlantes, pero tampoco nos vamos a quejar ahora de la riqueza de nuestro idioma castellano.

5 Referencias

1. Una descripción de LaTeX, por Tomás Bautista. Se encuentra disponible en `ftp://ftp.cma.ulpgc.es/pub/text-processing/latex2e/doc/ldesc2e/`.
2. Guía de usuario de Linuxdoc-SGML, traducida por Francisco J. Montilla. Disponible en el `WWW del proyecto LuCAS`.
3. Recordamos que (casi) todo el software de Linux se encuentra disponible en `http://sunsite.unc.edu/pub/Linux`, incluida por supuesto la versión completa de LaTeX para Linux.
4. Recordamos también el *servidor oficial* de `Linuxdoc-SGML`: `ftp://ftp.cc.gatech.edu/pub/people/gregh/linuxdoc-sgml/`
5. Dónde conseguir los documentos traducidos:
   - WWW: `http://lucas.hispalinux.es`
   - FTP: `ftp://slug.hispalinux.es/pub/LuCAS`
   - ... y además en todas las réplicas realizadas del proyecto.

6 Agradecimientos

Las siguientes personas tienen mi gratitud, aunque directamente no hayan intervenido en este documento:

- Ramón Gutiérrez Camus (INF.SCDII46@cosme.renfe.es) (2:344/14.21). Modera el área R34.LINUX donde hablamos de todo estos asuntos, y se ocupa del montaje de los ficheros LaTeX que le enviamos los traductores.
- Alfonso Belloso Martínez (alfon@iies.es) (2:344/17.2). Coordinó la traducción del manual LIPP, traduciendo además buena parte del libro.
- Francisco J. Montilla (pacopepe@insflug.org) (2:345/402.22). Creó el grupo INSFLUG en FidoNet y propuso la idea de traducir los HOWTO. Actualmente somos muchos los que trabajamos en ello.
- Ismael Olea González (olea@hispalinux.es) (2:345/108.9). Uno de los más activos en el uso de SGML, Linux y demás. Con él supe la existencia de SGML, el soporte de los acentos ISO, etc...

Además, tengo que agradecer las facilidades que me ha puesto InforEspaña durante un tiempo, y CTV/Slug actualmente (http://lucas.hispalinux.es/), a la hora de gestionar allí la lista de correo así como los servicios FTP y WWW.

Por último, debo agradecer los muchos mensajes de ánimo recibidos por hispanohablantes de todo el mundo. Es esto, precisamente, y no otra cosa, lo que nos anima a seguir adelante con nuestros proyectos.

7 Contacto

Si desea participar en el proyecto LuCAS (traduciendo o repasando documentación traducida: esto último nos hace bastante falta) puede escribir a cualquiera de nosotros:

- Juan José Amor, `jjamor@ls.fi.upm.es`
- Alfonso Belloso, `alfon@iies.es`

Si desea traducir o repasar HOWTO, puede también contactar con nosotros, aunque lo más indicado será que lo haga con el responsable de INSFLUG:

- Francisco J. Montilla, `pacopepe@insflug.org`

Además, le recomendaremos que se apunte a la lista de correo LuCAS. Puede hacerlo enviando un mensaje a `lucas-request@hispalinux.es` con las palabras "*subscribe*" en el asunto del mensaje. Para enviar un mensaje al grupo, hágalo a la siguiente dirección: `lucas@hispalinux.es`

INSFLUG también mantiene una lista de correo. Si desea suscribirse, hágalo enviando un mensaje con contenido: "*subscribe insflug*" a la dirección `majordomo@insflug.org`. Los mensajes a dicha lista deberán dirigirse a `insflug@insflug.org`